



苗族芦笙辞

贵州省少数民族语言文字办公室 编

杨亚东 主编

贵州民族出版社



苗族 芦笙 辞

贵州省少数民族语言文字办公室 编

杨亚东 主编

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族芦笙辞/贵州省少数民族语言文字办公室编. - 贵阳: 贵州民族出版社, 2009. 7

ISBN 978 - 7 - 5412 - 1535 - 3

I. 苗… II. 贵… III. 苗族 - 芦笙 - 文化 - 研究 - 贵州省 IV. J632.129

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 074959 号

-
- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| ☐ 书 名 | 苗族芦笙辞 |
| ☐ 编 者 | 贵州省少数民族语言文字办公室 |
| ☐ 出 版 者 | 贵州民族出版社 |
| ☐ 地 址 | 贵州省贵阳市中华北路 289 号 |
| ☐ 邮 编 | 550001 |
| ☐ 责任编辑 | 罗兴贵 |
| ☐ 美术设计 | 王 佼 |
| ☐ 经 销 | 贵州省新华书店 |
| ☐ 开 本 | 850 × 1168 毫米 1/32 |
| ☐ 字 数 | 200 千字 |
| ☐ 印 张 | 9.25 |
| ☐ 印 刷 | 贵阳经纬印刷厂 |
| ☐ 版 别 | 2009 年 10 月第 1 版 |
| ☐ 印 次 | 2009 年 10 月第 1 次印刷 |
| ☐ 印 数 | 1 ~ 1000 册 |
| ☐ 书 号 | ISBN978 - 7 - 5412 - 1535 - 3 |
| ☐ 定 价 | 25.00 元 |
-

前言



芦笙是苗族的重要乐器,是苗族文化的象征。据汉文献记载,在唐代,宫庭就有了芦笙的吹奏,时称“瓢笙”。至宋代时,芦笙已广为人知。清人陆次云在其《峒溪纤志》一书中,对芦笙的形制和苗族“跳月”时演奏芦笙的情景亦作了详尽的描述。可见,芦笙的历史非常的久远。

作为一种标志性的民族乐器,苗族芦笙在苗乡可以说是家喻户晓。芦笙在川黔滇方言苗族中不仅用于婚迎嫁娶、过年过节等喜庆场合,而且还普遍使用于祭祀、丧葬、男女青年互诉衷肠等场合,农闲时、赶乡场时也使用。这一支系的芦笙词曲词繁多,数不胜数,或明亮浑厚,或清新婉约。对研究苗族文化有着很高的参考价值。苗族芦笙,除了有优美的旋律外,还有用音乐表现一定语义的芦笙词。芦笙词,是苗族人民的一种独创,由于历史上苗族没有自己通用的文字,为了民族的生存和发展,苗族的先民们创造性地运用音乐来记录和传承自己的文化,因此芦笙词的词意深厚,使用范围较广。从内容上分,有赞美大自然的,有祭祖先的,有谈情说爱的,有反映自己民族历史的,有生产的,有教育的等。它以口碑文学的形式,全面地反映了苗族社会的生产生活及风俗习惯等,是苗族人民在特定历史时期的社会意识和文化心态的反映。

苗族芦笙词大多具有结构短小,内容简洁,精炼明快的特点。如书中的“来我们要讲,要我们要说,我们要来讲,我们要来说,现在啥时节,现在啥时候……”等,在吹奏中多重复,少变化,如“说天黑时候,天黑黑漆漆,夜半转三更,从大地漆黑,至大地黑尽,到三更时辰。”等等。这种固定的单调模式,通过几次的重复,使其更具表现力。



本书搜录了流传于贵州省大方县苗族地区的婚姻芦笙词和丧葬芦笙词,从中我们除能了解苗族的婚姻和丧葬文化外,还可进一步了解苗族的芦笙文化,为研究苗族的芦笙文化提供了详实的资料。此书的出版,得到了贵州省民族事务委员会,贵州省少数民族语言文字办公室的鼎力支持,相关领导为此书提出了许多宝贵意见,贵州民族学院的罗兴贵同志百忙之中抽出时间进行了严格的译校,在这里,我们一一表示感谢。

此书的主要收集者项兴荣同志不幸英年早逝,不仅是少数民族文化研究人才的损失,他未能亲睹此书的出版,也是我们心中最大的遗憾。完成逝者未完成的事,算是对生者的鞭策,更是对逝者沉痛的缅怀和思念。

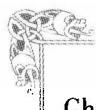
由于编者水平有限,翻译不足难免,敬请读者批评指正。

编 者

目录



Ghenx Chongb 婚姻芦笙辞	(1)
Ghenx Sangt Chongb 送婚芦笙辞	(9)
Ghenx Shod 丧葬芦笙辞	(11)
Sob Ghenx 凶星芦笙辞	(21)
Nongx Ndrus 唛嘞	(26)
Buf Lil Ghenx 正理芦笙辞	(30)
Ghenx Ndouk Nyox 打牛芦笙辞	(38)
Ghenx Lais Dlangb 祭祀芦笙辞	(50)
Ghenx Ndouk Ndrual 打鼓芦笙辞	(55)
Nbit Ghenx 芦笙名辞	(60)
Ghenx Zhouk Ndox 天黑芦笙辞	(90)
Zox Zhil Blox 感伤芦笙辞	(96)
Ghenx Dangs Hmaot 半夜芦笙辞	(174)
Ghenx Sangb Ndox 天亮芦笙辞	(194)
Ghenx Sangt Ghoud 送葬芦笙辞	(204)
Ghenx Dleuk Vangb 解簸箕芦笙辞	(215)
Sob Ghenx 凶星芦笙辞	(225)
Nongx Ndrus 唛嘞	(231)



Ghenx Ab Blis	魂魄芦笙辞	(236)
Ghenx Nghent Ab Blis	叫魂芦笙辞	(240)
Ghenx Uat Zhif	阿直芦笙辞	(246)
Ghenx Draod	转芦笙辞	(252)
Ghenx Ndouk Ndrual	打鼓芦笙辞	(254)
Nbit Ghenx	芦笙名辞	(257)
Ghenx Zhaot Vangb	放簸箕芦笙辞	(273)
Uat Mof	巫师芦笙辞	(277)



Ghenx Chongb

婚姻芦笙辞

Nul duk laik lait
攸 肚 涑 资

攸肚涑资，

Lait nongx nangl
资 侗 哪

资侗哪，

Nangl dul dus nangl nad
瓠 肚 哪 哪 那

瓠肚哪哪那，

Nangl nongk dal
瓠 依 嗒

瓠依嗒，

Nent daik nongl
呢 叻 侗

呢叻侗，

Lux denk laik lait
噜 钝 涑 资

噜钝涑资，

Lait mongk lait dait lait
资 侗 资 叻 资

资侗资叻资，

Des del des les dongs dal lul
得 得 得 勒 咚 嗒 噜

得得得勒咚嗒噜，

Dens denl dens dens lens lal lul
噎 凳 噎 噎 嘞 呐 噜

噎凳噎噎嘞呐噜，



Ab zhitl ndros muax chongb
那 样 又 有 婚

Nent nait nongl
呢 叻 叻

Box loul ndros muax chongb
女 老人 又 有 婚

Nent nait nongl
呢 叻 叻

Ab zhit ndros muax gol
那 样 又 有 姻

Nent nait nongl
呢 叻 叻

Yeul loul ndros muax gol
男 老人 又 有 姻

Nent nait nongl
呢 叻 叻

Nual dongl lait denl nual nual
呐 咚 賚 噎 呐 呐

Nual dongt lait denk nuad
呐 咚 賚 噎 啦

Nual nuad dait nent
呐 啦 叻 呢

Dongl lait nuad
咚 賚 啦

婚矩是谁兴?

呢叻叻,

女始祖兴婚矩,

呢叻叻;

姻规由谁起?

呢叻叻。

男始祖起姻规,

呢叻叻;

呐咚賚噎呐呐,

呐咚賚噎啦,

呐啦叻呢,

咚賚啦,

Duat nuad dongt nul
嗒 啦 懂 伢

Dent lait dul nual
噎 赉 哪 呐

Nongx dait nent nuaf dongl dit
侬 汰 呢 哪 咚 滴

Dongl dit dongl dit dongl naf
咚 滴 咚 滴 咚 哪

Lat lent lal
赉 嘞 呐

Dongl dit dongl dit dongl naf
咚 滴 咚 滴 咚 哪

Laik lenk lat
赉 嘞 呐

Drongx nol drol dit nual
晃 诺 嗒 滴 呐

Nuat nik duat dit dit
呐 哩 嗒 滴 滴

Ab zhit ndros muax chongb
那 样 又 有 婚

Nent nait nongl
呢 唻 侬

Dol nait lol dit dit
哆 唻 啰 滴 滴

嗒啦懂伢，

噎赉哪呐，

侬汰呢哪咚滴，

咚滴咚滴咚哪，

赉嘞呐，

咚滴咚滴咚哪，

赉嘞呐，

晃诺嗒滴呐，

呐哩呐嗒滴滴。

是谁制婚约？

呢唻侬；

哆唻啰滴滴，

Dol nait lol dit dit
哆 咪 啰 嘀 嘀

哆咪啰嘀嘀，

Box loul ndros muax chongb
女 老人 又 有 婚

女始祖制婚约。

Nent lait lol
呢 咪 啰

呢咪罗，

Dol nait lol dit dit
哆 咪 啰 嘀 嘀

哆咪啰嘀嘀，

Dol nait lol dit dit
哆 来 啰 嘀 嘀

哆咪来嘀嘀，

Ab zhit ndros muax gol
哪 样 又 有 姻

谁人制姻规；

Nent lait lol
呢 咪 啰

呢咪啰，

Dol nait lol dit dit
哆 咪 啰 嘀 嘀

哆咪啰嘀嘀，

Uat nongs jongb nongs njuak
做 画眉 土画 眉

像画眉鸟样，

Dol nait lol dit dit
哆 咪 啰 嘀 嘀

哆咪啰嘀嘀，

Ndoux shout kouh
跑 上 灌丛

越过刺丛林

Lait lenk nongl
賚 嘞 农

賚嘞农，



Dol lol lol dit
哆 啰 啰 嘀

Uat nongs jongb nongs njuak
做 画 眉 土 画 眉

Ndoux shout zhuas
跑 杂 草

Lait lenk nongl
唻 嘞 农

Dol lol lol dit
哆 啰 啰 嘀

Nual denx lenl lenl
呐 噎 嘞 嘞

Nual denk luat nad
呐 噎 哪 那

Nual dongx dit duaf lait
呐 咚 嘀 嗒 賚

Dol dit dol dit duaf
哆 嘀 哆 嘀 塔

Lait lait nongl
賚 賚 侬

Dol dit dol dit duaf
哆 嘀 哆 嘀 塔

Lait lait nongl
賚 賚 侬

哆啰啰嘀；

像画眉鸟样，

飞过草丛中，

唻嘞农。

哆啰啰嘀，

呐噎嘞嘞，

呐噎哪那，

呐咚嘀嗒賚，

哆嘀哆嘀塔，

賚賚侬，

哆嘀哆嘀塔，

賚賚侬，

Dongx nongx dut duas dit nuat
咚 侬 堵 嗒 嘀 哪

Lait nongl lait nual dit dit
赉 侬 赉 呐 嘀 嘀

Ab zhit ndros muax chongb
那 样 又 有 婚

Nent nait nongl dit dit
呢 赉 侬 嘀 嘀

Box loul ndros muax chongb
女 老人 又 有 婚

Nent lait nongl
呢 赉 侬

Dongx nol lol dit dit
咚 侬 哆 嘀 嘀

Ab zhit ndros muax gol
那 样 又 有 姻

Dent lait nongl
噶 赉 侬

Dongx nol lol dit dit
咚 喏 啰 嘀 嘀

Yeus loul ndros muax gol
男 老人 又 有 姻

Nent lait nongl
呢 赉 侬

咚侬堵嗒嘀哪，

赉侬赉呐嘀嘀。

是谁制婚约？

呢赉侬嘀嘀，

女始祖制婚约，

呢赉侬。

咚侬哆嘀嘀，

是谁制婚规？

噶赉侬，

咚喏啰嘀嘀；

男始祖制姻规，

呢赉侬，

Dongx nol lol dit dit
咚 喏 啰 嘀 嘀

Uat nongs jongb nongs njuak
做 画 眉 土 画 眉

Ndoux shout koub
跑 林 上

Nent lait nongl
呢 賚 侬

Dongx nol nul dit dit
咚 喏 噜 嘀 嘀

Box loul bangf chongb dangl
婆婆 老 办 婚 完

Nent lait nongl
呢 賚 侬

Box loul ndros muax nyangb
婆婆 老 又 有 媳

Nent lait nongl
呢 賚 侬

Nual dol lait nenl lual lual
呐 哆 賚 呢 呐 呐

Nual denk nad
呐 噎 啦

Dat lad dit nongx
嗒 啦 嘀 喏

咚喏啰嘀嘀，

像只画眉鸟，

飞越刺丛上，

呢賚侬，

咚喏噜嘀嘀。

始祖办完事，

呢賚侬，

始祖有媳妇，

呢賚侬，

呐哆賚呢呐呐，

呐噎啦，

嗒啦嘀喏，



Nal dak lat lad

呐 哒 喇 啦

duat lad dit nongl

哒 啦 嘀 喏

Duat dak lad

嗒 哒 啦

Duat lad dit longl

哒 啦 嘀 喏

Dol dak lenl

哆 哒 呢

Dol dit dol dit lait lenx nol dol

哆 嘀 哆 嘀 嗟 呢 喏 哆

Nas dit nuat

呐 嘀 哪

Nuat dit dit nent dit nuat

哪 嘀 嘀 呢 嘀 哪

呐哒喇啦，

哒啦嘀喏，

嗒哒啦，

哒啦嘀喏，

哆哒呢，

哆嘀哆嘀嗟呢喏哆，

呐嘀哪，

哪嘀嘀呢嘀哪。



Ghenx Sangt Chongb

送婚芦笙辞

Dol drongk nok ot nok
哆 炅 喏 哦 喏

哆炅喏哦喏，

Drongk nol ot nol
炅 喏 哦 喏

炅喏哦喏，

Lenk dus lait lenk
呤 哪 賚 呤

呤哪賚呤，

Dus lat lus lat lus dol
哪 呐 噜 呐 噜 哆

哪呐噜呐噜哆，

Det id lus lat lus dol
得 咿 噜 呐 噜 哆

得咿噜呐噜哆，

Det id lus lat lus drual drual drual drual
得 咿 噜 呐 噜 嗒 塔 塔 塔

得咿噜呐噜嗒嗒嗒嗒；

Nuax drual drual lait laik lal
哪 嗒 嗒 賚 涑 呐

哪嗒嗒賚涑呐，

Lal dent lent lal
呐 噎 嘞 呐

呐噎嘞呐，

Dil del lait lol
滴 得 賚 啰

滴得賚啰，

Dil nuax dil nual druad druad druad
嘀 呐 嘀 呐 嗒 嗒 嗒

Dil nak lait ninl lok drok
嘀 哪 赉 呢 啰 哆

Nual dix nuax nuad
呐 嘀 哪 啦

Nual lad dix lat
呐 啦 嘀 拉

Dil lek let dil laix lait
嘀 疊 嘞 嘀 涑 赉

Nual dongk nongs dongk nus
呐 咚 侗 咚 嚕

嘀呐嘀呐嗒嗒嗒，

嘀哪赉呢啰哆，

呐嘀哪啦，

呐啦嘀啦，

嘀疊嘞嘀涑赉，

呐咚侗咚嚕。